Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwało się tych pięciu ludzi, którzy (wcześniej) szli przeszpiegować ziemię Laisz, i powiedziało do swoich braci: Czy wiecie, że w tych domach jest efod i terafy wraz z ulaną podobizną bożka?\* A teraz wiedzcie, co macie zrobić!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas pięciu zwiadowców, którzy przechodzili tędy w drodze do Laisz, powiedziało do swoich braci: Czy wiecie, że w którymś z tych domów znajduje się efod, terafy i ulana podobizna bożka? Wiecie, co macie zrobić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odezwało się tych pięciu mężczyzn, którzy szli, aby wyszpiegować ziemię Lajisz, i powiedzieli do swych braci: Czy wiecie, że w tych domach znajduje się efod i terafim, a także posąg ryty oraz posąg odlany? Rozważcie więc teraz, co macie czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili oni pięć mężowie, którzy chodzili na szpiegi do ziemi Lais, i rzekli do braci swych: Wiecież, iż w tym domu jest Efod i Terafim, i obraz ryty i lany? przetoż teraz wiedzcie, co macie czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekli pięć mężów, którzy pierwej posłani byli na wyszpiegowanie ziemie Lais, do drugiej braciej swojej: Wiecie, że w tych domiech jest efod i terafim, i rycina, i licina: patrzcież, co się wam podoba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pięciu zaś owych mężów, którzy się wywiadywali o ziemię Lajisz, odezwało się do swych braci, mówiąc: Wiecie, że w [jednym] z tych domów znajduje się efod i terafim oraz posążek rzeźbiony i ulany z metalu? Wiecie więc, co macie czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwało się tych pięciu mężów, którzy wyruszyli, aby przeszpiegować ziemię Laisz, i rzekli do swoich braci: Czy wiecie, że w tych zabudowaniach znajduje się efod kapłański i bożki domowe, i posąg ryty i lany? Wiedzcie więc, jak macie postąpić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas tych pięciu ludzi, którzy wyruszyli, aby zdobyć informacje o ziemi Lajisz, odezwało się do swoich braci: Czy wiecie, że w tych zabudowaniach znajduje się efod, terafim oraz rzeźbiony i odlany posążek? Wiecie więc, jak macie postąpić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tutaj tych pięciu mężczyzn, którzy zbierali informacje o ziemi w Lajisz, oświadczyło swoim braciom: „Wiecie, że w tych domach znajdują się efod, terafim oraz odlany z metalu i wyrzeźbiony posążek. Rozważcie więc, co powinniście uczynić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tu zaś pięciu mężów, którzy udawali się na zwiady w okolice Lajisz, oświadczyło, mówiąc do swoich braci: - Czy wiecie, że w tych domach znajdują się terafim, efod i odlew posągu [bóstwa]? Rozważcie teraz, co winniście uczynić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заспала Даліла його і взяла сім кучерів його голови з прядивом і забила в колі в стіну і сказала до нього: Чужинці на тебе, Сампсоне. І він збудився зі свого сну і витягнув кілки з прядивом зі стіни і з основою, і не пізналася його сила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem odezwało się owych pięciu ludzi, którzy wyszli do Laisz, aby przepatrzeć kraj i powiedzieli do swoich pobratymców: Czy wam wiadomo, że w tych budynkach znajdują się: Efod, domowe bożki oraz rzeźbiony i lity obraz? Zobaczcie, co wam wypada czynić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy pięciu mężów, którzy wyruszyli, by przeszpiegować ziemię Laisz, odezwało się i rzekło do swych braci: ”Czy wiedzieliście, że w tych domach znajduje się efod i terafim, i rzeźbiony wizerunek oraz lany posąg? A teraz pamiętajcie, co powinniście zrobić”. |

1. 1) ulana podobizna bożka, ּופֶסֶלּומַּסֵכָה , zob. <x>70 17:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 17:5</x> [↑](#footnote-ref-3)